

# Божье Слово или человеческое слово?

Для духовной оценки современных  
переводов Библии

Рудольф Эбертсгойзер

Текст соответствует изданию брошюры ESRA с 27.11.2003

## Введение:

### Переводы Библии «на современном языке» - помощь к пониманию Слова Божьего?

Современные переводы на сегодняшнем языке приобретают в последние годы всё большее и большее влияние на христианские книжные издания, а также на жизнь христианских общин. Эти издания Библии рекомендуются с тем аргументом, что они особенно для молодого читателя и в общем для «сегодняшнего человека» более понятны чем текст синодального перевода Библии. Они обозначают их «близкими к подлиннику», достоверным воспроизводством библейского текста из первоначальных языков. Да, они даже претендуют на то, что передают содержание Библии более точно чем классические, дословные переводы.

Современные переводы Библии прежде всего имеют успех у молодых христиан. Иногда их читают как дополнение к дословным переводам, но всё больше становится таких верующих, которые читают почти только такие Библии. Также на богослужениях и в проповеди Слова евангельских общин, в христианских журналах или трактатах преобладают всё больше и больше такие переводы.

Является ли такое развитие положительным и здоровым? Можно ли рекомендовать такие Библии верующим христианам или они оказывают плохое влияние на духовную жизнь? Являются ли они в действительности идеальными для работы с детьми и молодёжью или на евангелизациях, как это часто утверждают? Достойны ли они вообще, чтобы их применяли как дополнение к обычным переводам?

В этой брошюре автор намерен дать духовную оценку этим современным переводам Библии с библейской точки зрения, т.е. исходя из того, что Библия сама о себе и в обращении с Ней говорит. Если написано: «**Все испытывайте, хорошего держитесь**» (1.Фессал. 5,21), тогда это относится и к переводу Библии, которым пользуется верующий христианин.

Сам автор больше семи лет участвовал в работе по обработке перевода Библии Шлахтера, которая вышла под названием: Шлахтер-Библия-2000, и в это время имел возможность, достаточно поработать над тем вопросом, как Священное Писание должно переводиться с духовной точки зрения. Ещё во время его учёбы в университете, где он изучал германистику и англистику, а также во время своей работы в должности лектора книгоиздательства, он уже работал над темой «переводы литературных и нелитературных текстов» и накопил практический опыт в этой области.

## **А. Святое писание - от подлинника к переводам Библии**

### **1. Значение Священного Писания для нас верующих**

Если мы рассматриваем тему «переводы Библии», то первое, что мы должны сделать: это ещё раз поразмыслить, какое решающее значение имеет в сущности для нас верующих христиан Библия; Священное Писание. В наше время многие христиане в опасности недооценивать святость и славу Слова Божия и думать по-человечески поверхностно о Библии. Мы слишком мало осознаём каким чудом в действительности является Библия и каким драгоценным сокровищем она является для каждого Божьего дитя.

Мы должны с большим, глубоким почтением и благоговением думать и говорить о Святом Писании. Мы должны его особенно любить, потому что оно является вестью нашего Бога к нам людям, без которой мы не получили бы спасения и жизни, и не могли бы как подобает верующим правильно вести свою жизнь. Через прекрасные высказывания Псалмов 18 и 118 это становится особенно понятно. Если там речь идёт о «законе» или об «уставе» (евр. *тора*) Господа, то по смыслу это относится ко всему Священному Писанию, которое для нас является божественным законом, уставом и учением Господа Бога нашего:

#### **Псалом 18**

**8 Закон Господа совершен, укрепляет душу;  
откровение Господа верно, умудряет простых.  
9 Повеления Господа праведны, веселят сердце;  
заповедь Господа светла, просвещает очи.  
10 Страх Господень чист, пребывает вовек.  
Суды Господни – истина, все праведны.  
11 Они вожделеннее золота и даже  
множества золота чистого,  
слаще меда и капель сота;  
12 И раб Твой охраняется ими;  
в соблюдении их великая награда.**

#### **Псалом 118**

**18 Открой очи мои, и увижу чудеса закона Твоего.  
89 На веки, Господи, слово Твое утверждено на небесах;  
97 Как люблю я закон Твой! весь день размышляю о нем.  
111 Откровения Твои я принял, как наследие на веки;  
ибо они веселие сердца моего.  
120 Трепещет от страха Твоего плоть моя,  
и судов Твоих я боюсь.  
129 Дивны откровения Твои;  
потому хранит их душа моя.  
140 Слово Твое весьма чисто,  
и раб Твой возлюбил его.**

#### **а) Библия - это богодухновенное Слово откровения**

Без Слова Божиего мы люди находились бы совсем во тьме и не знали бы ничего достоверного о живом Боге и Его спасении. Библия так прекрасна и драгоценна, так чудесна и совершенна, потому что в Ней окрывает сам Себя невидимый, вечный, святой Бог, который сотворил небо и землю. Через Священное Писание живой Бог говорит к смертным людям; Библия – это Слово Божье, а не слово человека.

Хоть Бог и использовал людей, чтобы написать для нас Своё Слово, но то, что они писали небыло простым человеческим словом, а Словом самого Бога данного чрез Духа Божьего. Святое Писание свидетельствует о себе **2.Петра 1,20-21: «Зная прежде всего то, что никакого пророчества в Писании нельзя разрешить самому собою. Ибо никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали его святые Божии человеки, будучи движимы Духом Святым».**

В 2.Тим. 3,16 говорится: **«Все Писание богодухновенно»** (греч. *theopneustos* = «богодухновенно», от Бога через Духа Святого произведено, «вдохновленно»). Так свидетельствует Давид, пророк и автор наибольшего числа псалмов: **«Дух Господень говорит во мне, и слово Его на языке у меня.»** 2.Цар.23,2). Также об этом свидетельствует Павел: **«Что и возвещаем не от человеческой мудрости изученными словами, но изученными от Духа Святого, соображая духовное с духовным»** (1.Кор. 2,13). Поэтому это является признаком для всех истинно верующих, то что Павел пишет о фессалоникийцах: **«что, принявши от нас**

**слышанное слово Божие, вы приняли не как слово человеческое, но как слово Божие, - каково оно есть по истине, - которое и действует в вас верующих.»** (1.Фессал.2,13)

*Верим ли мы в это действительно от всего сердца? Наша искренняя и безграничная вера в богодухновенность Писания относится к сокровеннейшему ядру нашей духовной жизни. Признаём ли мы действительно Библию как безошибочное и совершенное откровение Божьего Слова или нет, склоняемся ли мы благоговеюще перед Ним или критически – надменно и самодовольно ставим под сомнение – от этого зависит вся наша духовная жизнь. Это имеет последствия для вечности!*

#### **б) Библия это Слово жизни**

Божие Слово – это не что-то мёртвое, неживое, устарелое, не «мёртвая буква», но Оно **«живо и действенно»** (Евр.4,12); это **«дух и жизнь»** (Иоан.6,63). То, что мы можем читать в Библии – это **«глаголы вечной жизни»** (Иоан.6,68-69). Самим Богом вдохновлённое Слово является по Его благоволению решающим средством, чтобы грешных, ослеплённых, потерянных людей спасти, привести к рождению с выше и к вечной жизни: **«Итак вера от слышания, а слышание от слова Божия»** (Рим.10,17).

Также нам свидетельствует Пётр: **«Как возрожденные не от тленного семени, но от нетленного, от слова Божия, живого и пребывающего в век»** (1.Петра1,23-25 срав. Иакова 1,18). Слово Откровения в Библии о Христе – это **«сила Божия ко спасению всякому верующему»** (Рим.1,16; срав.1.Кор.1,18). Слово Божие имеют эту животворящую силу только в той форме, в которой дал Его Бог, в тех словах, которые вдохновлены Духом Божиим. Это свойство простым человеческим словам не пресущна. Если люди своими словами говорят о Боге, то это сравнительная, ограниченная, и не безошибочная речь. Если Бог сам себя открывает в Своём Слове, тогда это Слово имеет божественную силу, и только это всемогущее Божие Слово творит новую жизнь.

*Является ли Библия также и для нас лично Словом жизни? Любим ли мы Божие Слово? Находим ли мы каждый день время, чтоб размышлять о нём, исследовать его?*

#### **в) Библия – это обязательное руководство в жизни и в служении верующего**

Библия, как откровение Слова Божиего является также высшим, единственным и обязательным руководством для мышления и действия каждого истинного верующего. Это также придаёт Ей особый вес и огромное значение.

Библия является **совершенным учебником для верующих**, чрез который живой Бог и Господь Иисус Христос, наш великий учитель, наставляет и учит нас, как мы дети Божии, должны жить. **«Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности. Да будет совершен Божий человек, ко всякому доброму делу приготовлен.»** (2.Тим.3,16-17; сравн. Рим.15,4; 1.Тим.4,6; Тит.1,9). В учебнике всё имеет значение: каждое слово, каждый смысловый оттенок, точная передача мысли, верный смысл, который божественный Учитель, для нас людей, вложил в слова, и повелел написать.

Бог открыл нам Своё Слово, с той целью, чтобы мы приняли Его верою и жили в послушании Ему! (срав. также Рим.1,5). **«Будьте же исполнители слова, а не слышатели только»** говорит нам Иаков (Иак.1,22). В следующих строках мы напоминаем о Словах нашего Господа Иисуса Христа: **«если пребудете в слове Моем, то вы истинно Мои ученики. И познаете истину, и истина сделает вас свободными»** (Иоан.8,31-32). **«кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим. Нелюбящий Меня не соблюдает слов Моих»** (Иоан.14,23-24; срав. Матф.7,24-25; Иоан.14,21).

Слово Божие – это руководство в каждом духовном служении для Господа, во всех областях жизни новозаветной общины. Это мы видим из примера иерусалимской общины, которая постоянно пребывала в учении Апостолов (Деян. 2,42). Апостол Павел показывает нам это в своём первом послании к Коринфянам, где он пишет: **«Хвалю вас, братия, что вы все мое помните и держите предания так, как я передал вам»** (1.Кор.11,2). Далее он делает ударение: **«Ибо я от Самого Господа принял то, что и вам передал»** (1.Кор.11,23) и показывает обязанность своих повелений для всех общин в первом послании к Коринфянам 14,37 **«Если кто почитает себя пророком или духовным, тот да понимает, что я пишу вам, ибо это заповеди Господни;»**

Итак, если это Божия воля, чтобы мы точно и в обязательном порядке соблюдали учение и заповеди в посланиях Апостолов и претворяли это в служении и в жизни церкви, то нам просто необходимо, иметь верный и точный перевод этих богодухновенных повелений, перевод, который даёт нам возможность познать точный смысл и мельчайшую подробность божественной заповеди.

*Так ли это в нашей жизни? Позволяем ли мы Слову Божию управлять нами, вести и исправлять нас? Или мы убираем Его в сторону, когда Оно нам говорит о вещах, которые нам не нравятся? Живём ли мы в послушании? Стремимся ли мы – при всех наших ошибках и недостатках – искренно соблюдать заповеди нашего Господа и учителя? Относимся ли мы серьёзно к Наставлениям Божиим или нам достаточно кое-как и приблизительно Его исполнять?*

## г) Божие поручение к нам: сохранить Слова Писания

Слово Божие было вручено нам верующим как чрезвычайно драгоценное сокровище, чтобы мы Его сохранили. Об этом пишет Апостол Павел, находящийся в заточении, к Тимофею: **«Ибо я знаю, в Кого уверовал, и уверен, что Он силен сохранить залог мой на оный день. Держись образца здравого учения, которое ты слышал от меня, с верою и любовью во Христе Иисусе. Храни добрый залог Духом Святым, живущим в нас.»** (2.Тим.1,12-14)

Слова Божие, которые Апостол Павел передал Тимофею и другим верующим, были ему дарованы от Бога, Апостол говорит о данной им от самого Бога уверенности, что и после его смерти Бог сохранит Своё Слово. Он обращается к Тимофею и к верующим следующим покаянием и даёт им поручение от Бога – это, им дарованное, драгоценное Слово Божие дальше сохранить в силе Духа Святого.

Эту заповедь, *сохранить* Слово Божие, мы находим как в Новом Завете, так и в Старом. К примеру во второзаконии 12,32: **«Все, что я заповедую вам, старайтесь исполнять; не прибавляй к тому и не убавляй от того.»** (срав. также Втор. 26,16; 29,9; Пс.118,34,106,129), и **«Пред Богом, все животворящим, и пред Христом Иисусом, (...) завещаваю тебе соблюсти заповедь чисто и неукоризненно даже до явления Господа нашего Иисуса Христа»** (1.Тим.6,13-14; срав. 1.Тим.6,20; Откр.3,8; 22,7). Тоже самое Слово мы находим в Ев. от Матфея 28,20: **«Уча их соблюдать все, что Я повелел вам;»**

### «Сохранить» означает:

\*\* Мы должны бодрствовать над Словом Божиим, и отражать всякое нападение на него, каждую подделку, каждое давление к богодухновенному Слову или отнимание от Него.

\*\* Мы должны Слово Божие запоминать, постоянно иметь Его в обращении и дать Ему возможность обильно жить в нас.

\*\* Мы должны передовать Слово Божие дальше через учение и проповедование неверующим как и верующим и особенно молодому поколению.

В этом нас должно вести и укреплять Слово сказанное прославленным Господом к Филадельфийской Церкви: **«... ты не много имеешь силы, и сохранил слово Мое, и не отрекся имени Моего»** (Откр.3,8).

*Бог нам, своей Церкви, доверил своё Слово, чтобы мы Его сохранили. Задумывались ли мы хоть раз об этом трудном задании? Насколько важна нам наша Библия? Сохраняем ли мы Его Слово?*

## 2. Об истории и значении переводов Библии

Бог повелел написать Своё Слово первоначально на еврейском (или арамейском) и греческом языках. Еврейский был языком израильского народа, народа старого завета. Греческий был в своё время всемирным языком римской империи. Но Бог хотел, чтобы Его Слово было распространено на всех языках мира. **Задание, перевести Слово Божие на языки всех народов, выходит из повеления Господа проповедывать Евангелие всему миру, и из повеления, сохранить его Слово.**

Примерно к концу первого столетия уже возникли первые переводы Библии на другие языки. К древнейшим и известным нам переводам относятся сирийско- арамейский и старо-латинский. Везде, где Евангелие доносилось до тех народов, которые находились за пределами территорий, где говорили на греческом языке, возникал перевод Библии. Нам знакомы также старые переводы на коптском, ефиопском, армянском, грузинском, персидском, готском и арабском языках.

Негативное отклонение общины после времён Апостолов в сторону католичества на какое-то время значительно препятствовало переводу Библии, так как по пагубному учению церкви простой народ не должен был читать Библию. Только латинская «Вульгата» считалась правильной Библией; Переводы на другие языки были частично запрещены. Но всё-же везде, где Дух Божий посылал покаяние и пробуждение, как к примеру у Вальдензеров, Гуситов и Лоллардов (Уиклиф), там имелись переводы Библии на языках тех народов.

Во время реформации произошел значительный новый прорыв Евангелия, что и привело к большому росту переводов Библии. Начало реформаторским переводам Библии было сделано Мартеном Лютером. Его Новый Завет на немецком языке появился в 1522 году. В последующих годах появились такие переводы Библии, как: Цюрхер-Библия, французская Олифетан-Библия, английский Тюддале-перевод, из которой произошла Кинг-Джеймс-Библия, голандская Штатенверталинд, итальянская Диодати-Библия, испанский Райна-Валера-перевод и много других. Также наши сегодняшние Библии на немецком языке являются переводами из первоначальных языков на наш, которые берут начало с новаторского перевода Мартина Лютера во время реформации.

### 3. Какие свойства должен иметь перевод Библии для общины верующих?

Многие из нас конечно знают, что перевод с одного языка на другой не всегда прост, потому что языки от части различно устроены. Многие убедились в этом в школе, когда переводили с английского на немецкий и наоборот; но это относится ещё больше к таким языкам, которые расположены дальше друг от друга. Есть такие переводы, которые передают содержание и смысл оригинала верно и точно; в то время как другие отклоняются далеко от оригинала или даже передают оригинал неправильно.

По этой причине для общины верующих безразлично, какие переводы Библии используются во-время проповеди и личного чтения Библии. Более того, мы имеем повеление от Господа, хранить Его Слово, чтобы община и прежде всего пастыри и учителя в общине проверяли на качество издание Библий, которые предлагаются верующим. Недостаточно духовно переведённая Библия отражается пагубно на всю нашу духовную жизнь, это тоже самое, как применение неточного метра при постройке дома, это приведёт к тому, что все размеры дома придут в беспорядок и возникнут повреждения.

Поэтому мы сейчас поразмышляем над вопросом: *Какие должен иметь надёжный, полезный для общины верующих перевод Библии?* А именно, мы хотим установить эти свойства на примере библейских высказываний, а не на основании человеческого мышления. Библия – это такое чудесное творение, что Она сама даёт нам масштабы для контроля переводов Библии.

#### ***а) Надёжный перевод должен основываться на Богом сохранённом и утверждённом подлиннике старого и нового завета***

На первое и основное требование к верному переводу Библии обращают внимание сегодня только малое число верующих. Каждый перевод основывается на имеющемся тексте, и он может быть только на столько хорош и точен, как в его основе лежащий оригинал. Оригиналом Библии является еврейский текст Старого Завета (СЗ) и греческий текст Нового Завета (НЗ).

Для верного перевода Библии очень важно, чтобы в его основе лежал через Божие провидение сохранённый и верно переданный текст Старого и Нового Заветов, а не какие-то тексты, которые под влиянием неверующих исследователей и теологов были произвольно изменены и изуродованы (**Второз.12,32!**). Со времени реформации для всех библейско-точных переводов Библии Старого Завета был взят в основу, достоверно переданный иудейскими священниками и книжниками **Мазоретский текст** (МТ) (срав. **Рим.3,2**). Под влиянием просвещения и критики Библии либеральные теологи и учёные всё-таки начали ставить этот текст под сомнение и изменять многие местописания, ссылаясь на тексты старых переводов (Септуагинта, Вульгата) или на другие источники (самаританский Пентатеух, Таргуме, Кумранские свитки). К тому же они не устрешили некоторые места в тексте изменить произвольно, по своим предположениям, не обращая внимания на переданный нам текст.

Сегодня, современные переводы Библии в многочисленных местах не передают сохранённый надёжный мазоретский текст, а ненадёжные, старые переводы или даже свои собственные предположения. К ним относятся GN (хорошая весть) и HFA (надежда для всех), и также «Экуменический- унитарный перевод», Цюрихская Библия с 1931 года, «пересмотренный перевод Ельберфельдера» и другие. В «пересмотренном переводе Ельберфельдера» такие изменения в основном зафиксированы в подстрочных примечаниях; там составитель насчитал 885 произвольных отклонений от мазоретского текста во-всём Старом Завете.

Для нового завета, со времени реформации основой являлся переданный и Богом подтверждённый Текстус Рецептус, который в сущности основывался на свидетельстве большинства всех греческих рукописей (византийского сборника текстов), Текстус Рецептус лежит в основе всех главных и благословенных переводов Библии с начала 16 столетия, к примеру Библия Лютера, Цюрихская Библия, Кинг-Джеймс-Библия, итальянская Диодати, французские Библии Оливетан и Остервалд и многие другие. И здесь под влиянием просвещения и критики Библии, достоверный текст греческого Нового Завета был поставлен под вопрос и во многих местах укорочен и изменён. Итогом тому стал сегодняшней «Нестле-Аланд»-текст Нового завета, который был утверждён большинством проголосовавших в экуменическом комитете в составе которого были учёные-критики Библии (среди них был и один представитель ватикана).

К известным нам изменённым местам относятся: 1.Тим.3,16; 2.Кор.5,17; Рим.1,16; Иоан.6,69; Иоан.7,8; Иоан.9,35 и 1.Кор.7,3. Места, где переданные нам Слова Божии были устранены, образовали собой длинный список; это только некоторые из важных местописаний: Ефес.3,9; Фил.4,13; Гал.4,7; Матф.6,13; Матф.18,11; Марк.2,17; Марк.10,21; Марк.15,28; Лук.4,18; Лук.9,56; Иоан.6,47; Деян.8,37; 1-Кор.5,7; Кол.1,14; 1.Тим.6,5; 1.Иоан.4,19. Всё это можно проверить, если мы сравним переводы Библии в основе которых лежал Текстус Рецептус, такие как Лютера 1912 / 1545 или Шлахтера 2000 с такими Библиями как Лютера 1984 или пересмотренную Библию Ельберфельдера, которые были критически пересмотрены. Самые «старые» и якобы верные тексты на которые ссылаются современные критики при изменении текстов – это некоторые рукописи с верхнего Египта. Распространённое в то время там лжеучение гносис имело влияние на эти тексты и поэтому особенно такие местописания, где речь шла о божественности, сыновстве и славе Иисуса Христа, были изменены.

Все эти взаимосвязывающие детали могут быть только немного затронуты в этой брошюре; для дальнейшей ориентации предлагается издание (**Переданный текст Нового Завета и сегодняшние переводы Библии**) от издательства - ESR.

### **б) Надёжный перевод должен точно передавать Слова Богодухновенного оригинала**

Это самое главное свойство, в котором мы нуждаемся: перевод Библии для верующих общин должен быть непременно дословным (слово в слово). Он должен точно и верно передавать Богом дарованные Слова еврейского и греческого текста. Он не имеет право чего либо убавлять или прибавлять к оригиналу. Это выходит из учения вербальной инспирации (= дословное богодухновение Писания), которое Библия нам сама открывает: Бог дал каждое отдельное Слово, Слова с вечным и неоценимым значением. Божие послание основывается на конкретных, определённых, переданных Словах на еврейском и греческом языках. Бог оставил нам не только мысли, которые можно как угодно перефор-мулировать, но ясные, конкретные, продуманные, многозначные Слова, **«глаголы вечной жизни»** (Иоан. 6,68).

Библейское изучение таких обозначений как «Слово\ Слова» показывает, что в Писании для Бога был важен дословный текст Его послания, который Его пророки должны были точно передать и от которого они не имели право чего либо убавить или прибавить (**срав. также Исх. 34,27; Второз. 4,2; Ис. Нав. 8,35; Пс. 11,7-8; Иерем. 26,2; 36,1-19; Матф.4,4**). Благоговейное отношение к дарованному живым Богом Слово должен также определять все духовно ответственные переводы Библии.

Итак, духовным требованием к хорошему переводу является: чтобы Слова оригинала были насколько можно точнее и вернее переданы, чтобы каждое слово богодухновенного подлинника было соответственно передано, без искажения смысла, без самовольных прибавлений и убавлений. Перевод по смыслу можно лишь тогда применить, когда дословный перевод действительно сильно затруднит понимание или сделает его невозможным, но и в этом случае перевод по смыслу должен оставаться как можно близким к оригиналу и данным словам. В случае необходимости, нужно предоставить в сноске дополнительную информацию об оригинале. Только так может перевод Библии по настоящему служить для учения, для назидания и для наставления. Только так может божественная сила и благословение богодухновенных Слов Святого Писания по настоящему раскрыться. Перевод, в котором нет дословной передачи слов не принесёт духовной пользы, а наоборот причинит ущерб.

### **в) Хороший дословный перевод должен быть как можно ясным и понятным, и написанным на хорошем языке.**

Слово Божие может лишь тогда раскрыть свою наставляющую и назидующую силу, если оно достигнет понимание читателя и не останется для него непонятным. Поэтому важно, чтобы духовное содержание и божественные истины Святого Писания были переданы читателю на таком языке, который он может понять и который не содержит ненужные неясности и трудности в понимании.

Для этого совсем нет нужды, чтобы перевод был написан на так называемом «языке настоящего времени». Напротив, мы видим уже в словоупотреблении греческого языка в Новом завете, что, хотя Он был написан на «койне»-греческом языке, который был в то время обиходным для всех греческоговорящих народов, всё-же он пронизан духовно многозначными словами (с уклоном на еврейский язык), которые не относились к популярному словоупотреблению и также для простого грека тагдашнего времени не так легко были понятны.

Также важно, чтобы духовный, верный перевод Библии был связан с имеющимся словарным составом традиционного перевода Библии с времён реформации, а не позволял бы себе проектировать совсем новый Библейский язык. Определённые основные обозначения, такие как «вера», «оправдание», «освящение» принадлежат к духовному пониманию верующего Христианства и их нужно сознательно уважать. Они являются основными элементами основанного на Библии учения, в которой очень нуждается верующая община как раз сегодня. Также некоторые обозначения, которые нуждаются в объяснении, к примеру слово «покаяние», нужно лучше объяснить в сноске и оставить его в тексте.

По другому обстоит дело к примеру с некоторыми традиционными обозначениями, которые вводят в заблуждение и содействуют духовному недоразумению. Такое можно сказать к примеру о некоторых местах в старой Библии Лютера, где вместо «стать спасённым» стоит «стать блаженным» и вместо «спасение» стоит «блаженство». Этот перевод затуманивает смысл. Похожее относится к обозначению «Богоблаженство», которое передаёт неопределённое представление о блаженных чувствах в общении с Богом, тогда как греческое слово *eu-sebeia* обозначает «правильное богопочитание / страх Господень».

Стремление к пониманию библейского перевода должно всегда учитывать и подчиняться принципу верной, дословной передачи Слов. Должно быть также понятно, что истинное понимание Слова Божиего является духовным процессом и происходит под влиянием Божиего Духа, который верно переведённое Слово открывает читателю и просвещает его. Влияние Духа Божия необходимо во время работы с Библией. Это влияние Духа нельзя заменить, как это сегодня происходит, через объясняющее и упрощающее посредничество человеческих переводчиков.

### **г) Надёжный перевод должен удовлетворять всем потребностям верующего, а не только каким-то особым нуждам**

\*\* Он должен быть пригодным для учения ( **2.Тим.1,13; 2,15; 1.Тим.4,13-16**) и для систематического изучения Писания ( **Деян.17,11**-Верия). Это означает: дословный перевод; достаточное единство (симфония) и точность в передаче главных обозначений и формулирований.

\*\* Он должен быть применим для проповеди Слова (**1.Тим.4,13; 2.Тим.4,1-2**), для ежедневного чтения Библии и для личного общения с Богом; для этого необходим понятный, ясный и запоминающийся язык, который проникает к сердцу.

\*\* Наконец он должен быть также применим для евангелизации среди неверующих. Тут конечно имеет преимущество (но это не является необходимостью), чтобы в переводе не встречались такие выражения, которые сегодня непонятны или неясны и чтобы определённые обозначения были объяснены в сносках.

С духовной точки зрения неправильно и опасно, если в жизни общины в различных областях применяются различные переводы Библии и думают, что для евангелизации, для работы среди детей и молодёжи и может для личного общения с Богом лучше применять современные переводы, но для проповедывания и учения (ещё пока?) применять дословный. Хороший перевод Библии должен быть применим во всех областях.

**д) Надёжный перевод должен быть написан только рождёнными свыше (возрождёнными), богобоязненными, здоровыми в учении верующими**

На эту точку зрения верующие обращают к сожалению очень мало внимания. Содействие со стороны неверующих, либерально-теологических «специалистов» (теологи, эксперты по переводам) приносит с собой духовно-погубное влияние, как это показывает местописание из **1.Кор.2,14** (сравн. также **2.Кор.6,14-15**). Большинство сегодняшних ревизий (переработок) когда-то духовно-ценных переводов Библии попали к сожалению под руководство или влияние неверующих современных теологов: Это относится в особенности к Библии Лютера (пересмотр 1956 и 1984 годов) и Цюрихерской Библии (пересмотр 1931 года), но также в какой-то мере и к Библии Елберфельдера (1986), где либерально-теологические тенденции издательства Брокгауз оставили свой след. Эти либерально-теологические подделки Писания можно легко проверить чрез местописание **Исаия 7,14**, где в либеральных переводах чаще всего стоит «юная женщина» вместо «дева» (посмотри таблицу ниже).

Библейско-верный перевод должен быть также выработан на основе здравого учения Писания. Переводы Библий, которые были написаны или находились под влиянием лжеучителей, мы должны отвергать и не пользоваться ими. Некоторыми примерами являются «экуменический унитарный перевод» и «иерусалимская Библия» (католические); «Хорошая весть» (либерально-теологическая-экуменическая); «Новый мир» (свидетели Иеговы).

## **Б. Современные «коммуникативные» переводы Библии с библейской (верной Библии) точки зрения**

### **1. Возрастающее число современных переводов**

В последние десятилетия верующая община пережила, как быстро возрастающее число современных, на сегодняшнем языке, переводов вышло на рынок, и которые заявляли, что они легко понятны и в то-же время точны. Их рекламируют как «Библии для сегодняшних людей». Это проявление вышло (как и многое другое) от англоговорящего христианства, в особенности с америки. В Германии предшественниками этих современных воспроизведений являлись переводы Ханса Брунс (1962) и Ёрга Цинк (с 1965).

\*\* 1967 появился «Новый завет на сегодняшнем немецком языке» первый раз, взяв пример с «Today's English Version»; 1982 вышло переработанное полное изложение «Хорошая весть» (издательство: немецкое библейское общество, католическое библейское издательство и другие). Эта Библия имеет явно либерально-теологическую основу и была с самого начала истолкована по экуменически (апокрифы). Вначале она столкнулась с большими возражениями со стороны верующих христиан, после чего некоторые явные пункты преткновения были сглажены. «Хорошая весть» была ещё несколько раз переработана и подогнана немного точнее к Библии – несомненно, для экуменических издателей было важно завоевать также читателей евангельского лагеря для этого перевода.

\*\*1983 появился сильно схожий с американской «Living Bible» Кеннета Тайлор Новый Завет «Надежда для всех» (Издательство Бруннен, Гиссен), евангельско-современный перевод Библии. 1996 вышло полное издание со Старым Заветом. Этот перевод был первым, который находился под американским Copyright (право на распространение), это означает, что этот перевод был сделан в основном с английского языка а не полностью заново с еврейского и греческого языков – поступок, очень сомнительный и вообще недопустимый, но который ведёт к быстрому результату. Также и этот перевод был пересмотрен, после того как верующие читатели были шокированы из-за некоторых отсутствовавших, по другому истолкованных и духовно опасных мест (одно место, где ясно видно погубное либерально-теологическое влияние, это к примеру где в послании к Ефесеянам 1,7 было убрано слово «кровь», вместо библейского «В котором мы имеем искупление **Кровию Его**» было переведено «ибо чрез смерть Иисуса на кресте мы искуплены»)

\*\*1985 началась работа над «новым Женевским переводом» (издательство: женевское библейское общество), «коммуникативный» перевод из евангельского лагеря, который был немного ближе к оригиналу чем предшествующие издания, но который также основывался на «динамически- эквивалентном» методе перевода. В 2000 и 2003 годах появились части издания Нового Завета.

\*\*2002 появился перевод Н.З. с Псалтиром: «Новая жизнь» (издательство Хэнсслер). И в этом случае был применён сомнительный метод: перевод текста с американского образца («New Living Translation»), а подлинник ипользовался только частично для сравнения. За рекордное время в два года этот текст был выброшен на рынок. Также и тут был применён метод «динамический эквивалент», но с большей ссылкой на оригинал, чем в «Надежда для всех».

\*\*Последней из современных, свободных переводов является «Новый евангелизационный перевод», Н.З. которого появился осенью 2003 года (переводчик Карлхайнс Ванхайдэн, издательство: Христианское издательское общество Дилленбург), с которым теперь также и прежде верные Библии «свободные братья», открылись развитию свободных переводов.

В прошедших десятилетиях было заметно, как эти современные переводы преобретают всё больше влияние среди верующих Христиан. Особенно сильно они были распространены среди детей и молодёжи, с ошибочным предположением, что они для них особенно пригодны. Но между тем также многие взрослые верующие читают такие переводы охотнее чем дословные Библии. Во время евангелизации особенно часто применяется «Надежда для всех» как «Библия для посторонних».

Поэтому необходимо эти переводы Библии подвергнуть бдительной проверке. Являются ли они в действительности пригодными «библиями для сегодняшних людей», в особенности для верующего 21 века?

## 2. Что делают со Словом Божиим – Примеры из современных переводов

Прежде всего мы с вами посмотрим на нескольких примерах, как современные переводы передают от Бога вдохновенные Слова подлинников. Являются ли в действительности эти переводы верными подлинному тексту, как они это совместно обещают? Дают ли они лучшее понимание того, что Бог нам говорит в Своём Слове - или они затуманивают духовное понимание Писания?

Об этом мы сможем лишь тогда судить, если мы осознано и внемательно сравним большие отрывки из этих современных переводов с дословной Библией. Если читать только современный текст, то многие изменения точного текста и смысла останутся вообще незамечеными. Но со сравнением обнаруживаются серьёзные и значительные отклонения от богодухновенного оригинала Библии.

Некоторые случаи таких изменений, которые являются подходящими примерами мы зафиксировали. Число этих примеров мы могли значительно увеличить. Главным образом затронутые места подчёркнуты; короткий комментарий должен разъяснить вид изменений.

Для этого сравнения положены в основу следующие издания:

- Библия синодальный перевод
- Библия современный перевод

Место Писания	Библия Синодальный перевод	Библия современный перевод Москва 1993 International Bible Society (ibs)
Бытие 9,15	15 и Я вспомню <u>завет Мой</u> , который между Мною и между вами и между всякою душою живою во всякой плоти; и не будет более вода потопом на истребление всякой плоти.	15 Увидев радугу, Я вспомню о своём <u>соглашении</u> с вами и со всеми живыми тварями на земле: никогда больше потоп не уничтожит всё живое на земле
Бытие 15,1	1. После сих происшествий было слово Господа к Авраму в видении, и сказано: не бойся, Аврам; Я твой щит; <u>награда твоя весьма велика.</u>	1 После того как всё это произошло, к Аврааму в видении пришло слово Господа. Бог сказал: «Не бойся, Авраам! Я защищу тебя и дам тебе награду великую».
Бытие 15,6	6 Аврам поверил Господу, и Он вменил ему это в <u>праведность.</u>	6 Авраам поверил Господу, и Господь решил, что вера Авраама, равноценна праведной жизни и добродетельным поступкам.
Исаия 7, 14	14 Итак Сам Господь даст вам знамение: <u>се, Дева во чреве примет</u> и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил.	14 Мой Создатель пошлёт тебе знамение: Взгляни <u>на эту молодую женщину</u> , ребёнка ждущую. Скоро она родит сына, и назовут его Эммануилом.



Притчи 3,5-7	5 Надейся на Господа всем сердцем твоим, и не полагайся на разум твой. 6 Во всех путях твоих познавай Его, и Он направит стези твои. 7. Не будь мудрецом в глазах твоих; <u>бойся Господа и удаляйся от зла:</u>	5 Во всём верь Богу, независимо от разума твоего. 6 <u>Доверься Господу во всём, что делаешь, тогда Он тебе поможет.</u> 7 Не полагай на свою мудрость, но <u>почитай Господа</u> и будь далёк от зла.
Притчи 8,22	22. Господь <u>имел меня</u> началом пути Своего, прежде созданий Своих, искони;	22 Я, Мудрость, <u>первое, что сотворил Господь.</u>
Малахия 4,2	2 А для вас, <u>благоговеющие пред именем Моим, взойдет Солнце правды и исцеление в лучах Его,</u>	2 « Но для людей, <u>следующих за Мной, доброта засияет, как восходящее солнце, и принесёт исцеляющую силу, подобную солнечным лучам. Вы будете свободны,</u>
Римлянам 3,25	25 которого Бог предложил в жертву умилостивления в Крови Его через веру, для показания правды Его в прощении грехов, соделанных прежде,	25 Бог <u>послал Его к людям</u> , чтобы Он Своей жертвенной смертью принес им отпущение грехов через их веру. Бог сделал это, чтобы доказать, что Он справедлив, ибо в долготерпении Своём оставлял совершенные грехи без наказания.
Римлянам 1,5	5 через Которого мы получили <u>благодать</u> и апостольство, чтобы во имя Его покорять вере все народы,	5 Через Него я получил в дар апостольство, чтобы привести всех язычников к вере и послушанию. Я делаю это ради Христа.
Римлянам 12,3	3 По данной мне <u>благодати, всякому из вас говорю:</u>	3 Бог дал мне драгоценный дар. И потому я говорю всем вам:
Римлянам 1,17	17 В нем <u>открывается правда Божия от веры в веру, как написано: праведный верою жив будет.</u>	17 Ибо это благовествование <u>показывает, как Бог делает людей праведными через веру с начала и до конца. В Писание записано: «Кто через свою веру обратиться к Господу, обретёт жизнь вечную».</u>
От Матфея 16,17	17 Тогда Иисус сказал ему в ответ: блажен ты, Симон, сын Ионин, потому что не <u>плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, Сущий на небесах;</u>	17 В ответ Иисус сказал ему: «Блажен ты, Симон, сын Ионы, <u>ибо ты узнал это не от людей, а от Моего Небесного Отца».</u>
1. Петра 3,21	21. Так и нас ныне <u>подобное сему образу крещение,</u>	21 Эта вода есть образ <u>крещения, которое и сегодня спасает вас.</u>
Колоссянам 2,12	12 быв погребены с Ним в крещении, в Нем вы и совоскресли верою в силу Бога, Который воскресил Его из мертвых,	12 Это случилось, когда были вы похоронены с Ним <u>вместе во время крещения, при котором вы так же воскресли вместе с Ним, через веру вашу в деяния Бога, Кто воскресил Его из мертвых.</u>
Ев Иоана 6,28-29	28. Итак сказали Ему: что нам делать, чтобы творить <u>дела Божию?</u> 29 Иисус сказал им в ответ: <u>вот дело Божие, чтобы вы веровали в Того, Кого Он послал.</u>	28Они спросили у Него: «Что нам следует сделать, чтобы <u>исполнить работу угодную Богу</u> »? 29 Иисус ответил им: « <u>Вот чего требует Бог: доверяйтесь Тому, Кого Он послал</u> ».
Евреям 11,1-3	1 Вера же есть осуществление ожидаемого и уверенность в невидимом. 2 В ней свидетельствованы древние. 3 Верою познаём, что веки устроены словом Божиим, так что из невидимого произошло видимое.	1 Вера - это уверенность в том, чего мы с надеждой ожидаем, подтверждение того, чего мы не видим. 2 Наши праотцы жили такой верой и заслужили одобрение. 3 Именно верой мы принимаем и осознаем, что вселенная была создана по повелению Бога и что все видимое было создано из невидимого.

Эти сравнительные списки могут быть дополнены другими цитатами и примерами из других современных русских переводов.

### 3. Методы стоящие за современными переводами. Что означает «коммуникативная равнозначность»?

Мы увидели на примерах, что современные переводы местами очень сильно отклоняются от данных Богом слов подлинника. Эти тексты читаются довольно-таки легко и читатель также думает, он может их легко понять. Но то что такой перевод передаёт, вовсе не тоже самое, о чём говорит подлинник. Позже мы будем и дальше заниматься духовной оценкой этих, местами, очень серьёзных различий. Сейчас мы хотим только очень коротко представить, как возникают такие отклонения.

Современные переводы претендуют на очень высокий уровень. Они утверждают, что они легко понятны и представляют собой идеальную Библию для современного человека. Они агитируют тем, что в них можно найти Божие послание на живом, современном языке. С другой стороны все они делают ударение на то, что они являются «надёжными» и «близкими к подлиннику». Они претендуют на то, что они находятся на «новейшем уровне науки по переводам», тем временем как дословные переводы, по их мнению не могут быть таковыми.

В эпилоге «хорошей новости» от 1997 года мы читаем высказывание: «Перевод произведённый по этому принципу, объединяет само собой разумеющуюся (!) верность оригиналу и старание к наибольшему пониманию. Он может точнее, чем «дословный» перевод донести выражение текста в некоторых местах.» А «надежда для всех» рекомендует сама себя словами: «удачный перевод (...) должен произвести по возможности такой же эффект, как оригинал на тагдашних читателей!» «Надежда для всех» хочет этого достигнуть и использует при этом современные лингвистические познания и методы перевода» (Вступление 2002). У читателя Библии складывается такое впечатление, что течении всех столетий переводчики мучили своих читателей неправильным, неподходящим методом перевода Библии, так что вообще никто не мог правильно понять Библию. Но сейчас научный прогресс наконец-то дошел до того, что Библию можно было правильно перевести и понять.

На самом деле за этими Библиями стоит новый метод перевода, который до какого-то времени обозначался как «динамический эквивалент»; сегодня чаще говорится о «коммуникативной равнозначности». Он был в значительной мере разработан Евгением А. Нида, лингвистом и экспертом различных библейских обществ. Этот метод отвергает «классический» способ предшествовавших переводчиков Библии, стремившихся к тому чтобы перевод данных Слов Святого Писания с изначальных языков как можно вернее перевести на желаемый язык. Он отвергается как «формально-равнозначный» перевод. «Коммуникативный» переводчик по сравнению с ними следует совсем другим принципам:

Решающим для него является не форма библейского послания (слова, которые используются в оригинале), а их предполагаемое содержание (мысли, весть), которое должно быть выискано из формы еврейского языка, чтобы их потом так передать на современном, повседневном языке, чтобы читатель получил ту же самую информацию, какую в своё время получил израильский читатель. При этом читатель переведённой Библии должен как можно меньше нуждаться в предварительных знаниях, чтобы понять информацию. Поэтому переводчик должен вплести дополнительную информацию, которая в еврейском или греческом оригинале не стоит; он должен сформулированные обозначения библейского языка отложить в сторону и переписать на слова употребляемые в повседневном языке. Итак, текст Библии должен быть понятным и подходить к нуждам и пониманию читателя, а не наоборот.

Пропустив сказать, метод перевода Нида видит в Библии послание, которое 2000-3000 лет тому назад было выражено в тагдашней многозначимой и понятной («культурно-релевантной») форме. Эта форма, т.е. дословный текст оригинала, является наконец неважной и может быть убрана в сторону; содержание и мысли должны быть переданы переводчиком на сегодняшней многозначимой и понятной лад.

Поэтому этот метод предписывает переводчику три шага в работе: *1. анализ*: он должен текст проанализировать, найти его значение. При этом впадают также информации из исторической науки, из истолкования и библейского исследования. *2. перенос*: теперь он должен выявленный смысл перенести на уровень сознания современного человека и обдумать, как «преподнести» сегодняшнему человеку содержание и вместе с ним связанное предварительное знание, эмоциональные реакции и т. д. *3. Новое построение*: из этого исходит совершенно новая формулировка содержания, подстроенная под сегодняшнего читателя. При этом переводчик должен осознанно отстраниться от данной структуры оригинала и применять такие слова и предложения, которые по его мнению произведут у сегодняшнего читателя равноценную реакцию на послание, как в своё время оригинал.

Для читателя это звучит очень убедительно. Но то что, вместе с этим связано множество крайне субъективных качественных оценок и что этот метод даже с точки зрения «науки по переводам» является очень сомнительным, об этом ему не сообщают. Преобразовательный процесс, к которому стремится «коммуникативно-равнозначный» метод, требует множества вмешательств и скороспешных решений переводчика, которые являются вынужденно произвольными и зависят от духовного (или недуховного) горизонта понимания, от теологического воспитания и намерения переводчика. Главные предположения на которых основывается этот метод, ни в коем случае не являются «объективными» или духовно здравыми.

Молча предполагается, что форму и содержание Библии можно отделить друг от друга, что к примеру это ничего не значит, если я такое существительное как «праведность» перефразирую как глагол «признавать» или опишу несколькими существительными словами. Богу ложно приписывают, что он дал определённые мысли, но выбор слов

в Святом Писании был произвольным и обусловленным культурой. Ложно предполагается что переводчик в состоянии, при помощи «научных методов» достоверно открыть смысл и всю обширность значения оригинала, чтобы, так сказать, избавить читателя от духовного процесса познания.

Этот совсем новый метод перевода стало быть ни в коем случае не является духовно нейтральным и безопасным. Он даже не может выдаваться как действительно «научно застрахованный». Так как его влияние на передачу оригинала велико, очень необходимо, эти методы и по их принципам переведённые Библии духовно проверить и охарактеризовать. Это мы в последующем вкратце и сделаем.

## **С. Опасные последствия современных переводов и борьба за Божие Слово**

### **1. «Коммуникативный» метод перевода с точки зрения Библии**

Теперь мы хотим немного точнее рассмотреть этот призшедший переворот новый концепт перевода, который стоит за всеми этими «современными Библиями». Это заведёт слишком далеко, если подробно представить теорию Нида о переводах. Поэтому здесь будут названы лишь некоторые основные его черты:

1. В центре этого метода перевода стоит человек, современный читатель и его понимание, а не божественный Автор и не богодухновенный оригинал Святого Писания. Целью является то, чтобы читатель как можно легче и однозначно мог понять послание Библии. Перевод по этому методу означает, послание так перефразировать, чтобы оно соответствовало пониманию читателя, его культуре, его уровню образования. Главной целью считают передать послание так, чтобы современный читатель сразу реагировал на это так, как первые еврейско- или греческоговорящие читатели много столетий тому назад.

2. Теория молча или открыто исходит из того, что богодухновенные Слова Святого Писания такими, какими Они были даны Богом, для современного читателя непонятны. Дословные (современные переводчики называют их: «формально-точные») переводы якобы не могут или теперь не могут передать смысл Библии, отчего переданные слова и обозначения, обороты речи и форму языка подлинника нужно полностью или почти полностью изменить, чтобы передать смысл.

3. Переводчик играет центральную роль в этом концепте. Он – это сведующий посредник, который из сырья первоначального текста должен выявить главные мысли, чтобы их потом переформулировать на современный язык читателя. Он должен при помощи других подходящих иллюстраций, языковых фигур и стиливых способов передать своими словами то, что сказано в исходном тексте. При этом он может и должен всё моважное и всё что понятно только в связи с культурой библейских народов, удалить или по другому истолковать. Он может добавить свои объяснения к Библейскому тексту, чтобы сделать его понятней. *Таким образом он создаёт библейский текст заново*, переформулировывает его своими собственными словами, передаёт в основе лежащие мысли при помощи современных, соответствующих культуре сегодняшнего человека языковых средств.

Всё это для современного человека звучит очень убедительно. Этот способ перевода представлен так, как будто он соответствует наисовременнейшему познанию науки по языкам и переводам, в то время как дословный метод перевода оценивается как устарелый, «ненаучный», неточный и непонятный. Прежде чем мы оценим эти методы перевода с духовно-библейской точки зрения, нужно сперва сказать кое-что об аргументе «научность», магическое и всепобеждающее влияние которого к сожалению видно у многих сегодняшних верующих (Гал.3,1!). По принципу: если что-то не является «научным», то оно должно быть отвергнуто современным христианином и не может быть пригодным.

Несмотря на то, что для верующих христиан мирская «наука» ни в коем случае не может быть каким-то масштабом, автор этой брошюры, должен как некто, кто сам изучал литературоведение и языковедение, по этому поводу сказать, что утверждения сторонников «динамического эквивалента» не соответствуют истине. В языковедении, литературоведении и в науке по изучению переводов существует много различных школ и научных направлений, так что нельзя просто так говорить о «гарантированных существующих результатах науки по переводам» (Р. Кассюльке 1998)

В области литературоведения и истории такие переводы, которые происходят по произвольным, от подлинника удаляющимся принципам, ни в коем случае не были бы акцептированы. Если бы студент подал бы профессору по истории «динамическо-эквивалентный» перевод античного договора или исторического рассказа, то он получил бы за это вероятнее всего плохую оценку. «Коммуникативный» перевод Плато, Гомера, или Эсхилоса не были бы акцептированы среди серьёзных учёных. Даже неверующие литературоведы высказались категорически против современных переводов Библии и защищали с хорошо обосновываемыми аргументами хорошее языковое качество реформаторских переводов Библии.

Но для нас верующих существует и без того другой масштаб: Мы должны **оценивать / судить** вещи **духовно** (1.Кор.2,14), а именно при помощи самого Писания. Что означает «коммуникативный» перевод Слова Божиего, если смотреть на него духовно?

**а) Негласная основная предпосылка этого метода перевода является неверной и неприемлемой: Слово Божие оценивается как относительное, связанное с временем и культурой и «для сегодняшнего человека непонятно».** В конечном счёте отвергается, что Бог в Своём всемогуществе и мудрости все обстоятельства и особенности Своего Слова определил так, что Оно во все времена и для всех людей, всякой культуры имеет годность и силу высказывания. **«Закон Господа совершен, укрепляет душу; откровение Господа верно, умудряет простых.»** (Пс.18,8). **«На веки, Господи, слово Твое утверждено на небесах;»** (Пс.118,89); **«Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности, Да будет совершен Божий человек, ко всякому доброму делу приготовлен.»** (2.Тим.3,16-17). Кто даёт нам в таком случае право, это Слово своевольно при помощи объясняющих человеческих слов перемоделировать?

Бог точно знал, для чего Он дал Писания Старого Завета в среду древнего Израиля и Писания Нового Завета в их пределы и среду. Как сказал Исаия и ещё раз подтвердил Пётр: **«Ибо всякая плоть – как трава, и всякая слава человеческая – как цвет на траве, засохла трава, и цвет ее опал; Но слово Господне пребывает в век.»** (Исаия 40,6-8; 1.Петр.1,24-25). Если Господь Иисус ясно говорит: **«Небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут»** (Мат. 24,35) и потом даёт поручение своим ученикам и всем нам, проповедывать Его Слово до скончания века (Мат.28,18-20; Деян.1,8; 2.Тим.4,1-2) – кто мы такие, что осмеливаемся утверждать, что это богодухновенное Слово, исполненное Духом и жизнью, сегодня «уже не является культурно релевантным» и «понятным» и должно быть заменено на человеческие переформулировки?

В сущности дословные переводы тогда вообще не могли бы принести плод в миллион крат, которым они себя подтвердили: безсчётное количество людей, которые через эти Библии услышали зов Божий к обращению и к вере и были спасены, чтобы потом духовно расти и жить с Богом. Ведь написано: **«Все слова уст моих справедливы; нет в них коварства и лукавства; Все они ясны для разумного и справедливы для приобретших знание»** (Прит.8,8-9). Но Писания искажать и обрезать, чтобы они нежелающим каяться неверующим были «понятны» и «приемлемы», несовместимы с сущностью Слова Божиего. Человек должен приспособливаться к слову Божию, но недопустимо, чтобы Слово Божие подгонялось под человека!

**б) Обращение «коммуникативных» переводчиков с богодухновенным Словом Божиим исходит в конечном итоге из критичного отношения к Библии.** В конечном итоге этот метод перевода отвергает библейскую вербалинспирацию (божественное вдохновение каждого отдельного Слова в Писании) и основывается на мнении – инспирации мыслей (только мысли авторов Писания были вдохновлены Богом, а слова – это относительные, зависящие от времени, слова людей), что нам знакомо из области критики Библии. Этот метод исходит из библейско-критического лжеучения, что Слова библейского текста ошибочные, ограниченные культурой человеческие слова, которые по желанию можно заменить на другие человеческие слова, и что они всё равно могут стать для читателя «Словом Божиим».

Для этого несколько цитат ведущих современных переводчиков: «мы берём первоначальную мысль и преобразовываем её (convert) на сегодняшний язык. ... я пришёл в такой восторг при мысли о моём собственном праве, немного убрать от образа выражения / излишнего изобилия слов (verbiage) ... и таким образом быть соратником Божиим...» (КеннетТайлор; Цитата Давида Клоуд, *Dynamic Equivalency – Death Knell of Pure Scripture*). Евгений Нида: «Даже если истина дана только в словах, она не имеет настоящей ценности, если её не претворить в жизнь. Только тогда Слово Жизни будет живым для получателя. Слова в некотором смысле сами по себе и для себя по сути ничто. (The words are in a sense nothing in and of themselves).» К тому же мы должны знать, что Нида отстаивает библейско-критическое и либерально-теологическое мнение и его концепт исходит из мирских философий и теорий.

Только потому, что они по сути не имеют ни какого благоговения перед Богом данным Словом, эти переводчики могут думать, что формулировка «принятие у Бога» является действительно подходящим переводом для слова «оправдание», или «святой» можно передать как «принадлежащий Богу». Если Бог себя в каком либо отрывке открывает со своим именем «Господь» - какое право имеет переводчик вместо этого написать «Бог»?

**в) Переводчик позволяет себе полагать, что он лучше знает, как выражать божественные мысли, лучше чем Бог сам, и берёт на себя совершенно неправильную посредническую роль, да, он делает себя «новым творцом созданой им Библии».** В конечном счёте это пренебрежение совершенной мудростью Бога, если переводчик некоторые богодухновенные Слова подлинника передаёт своими словами, хотя первоначальный язык мог иметь те же обозначения в распоряжении, чтобы иначе выразить намерения Божии, если бы этого хотел Бог. Если к примеру выражение «искупление Кровию Его» вообще-то должно было выразить мысль: «искупление через Его смерть на кресте», тогда бы в греческом языке имелись бы в распоряжении соответствующие слова, для этого выражения. Бог имел при этом свои намерения, если Он своё вечное Послание выразил именно в этих Словах, а не в других!

Ужасная дерзость современных переводчиков состоит в том, что они претендуют делать то, что принадлежит только Богу и Его Святому Духу: то-есть открывать и делать понятным человеку Писание. К тому же Бог должен совершать это дело над помрачённым и ожесточённым сердцем человека. Этого не может передать не один умный

переводчик, который садится на место Бога и думает, что он должен Божественное Слово Откровения улучшить и перетолковать.

Также критикуя человек ставит себя со своим помрачённым и скудным разумом судьёю и господином над Словом Божиим. Так динамически-эквивалентный перевод вынужден постоянно выходить за рамки простой передачи оригинала и перемешивается с своевольными, самопроизвольными и часто искажающими смысл пропусками, истолкованиями и дополнениями переводчиков. Мы вспоминаем о предостережении из Притчи 30,5-6: **«Всякое слово Бога чисто; Он – щит уповающим на Него. Не прибавляй к словам Его, чтобы Он не обличил тебя, и ты не оказался лжецом.»**

Что ещё хуже: В самовольные переформулировки библейских обозначений в конечном счёте постоянно вливаются библейско-критические добавления и фальшивые учения. Так исчезновение слова «кровь» во многих динамически-эквивалентных переводах как например в Ефес.1,7 связано с либерально-теологическим мировоззрением Ниды, который советует слово «кровь» передать чрез «смерть»: - «кровь» применяется в этом отрывке в таком же смысле, как и в других местах Нового завета, то есть, чтобы указать на насильственную смерть». (Cloud aaO S. 25).

И общепринятое утверждение, что библейские первоначальные Писания были тоже написаны на обиходном языке тогдашнего времени, поэтому Библии нужно переписать на обиходный язык сегодняшнего времени, также не является обоснованным. Как Писания Старого Завета на еврейском языке, так и Писания Нового Завета на греческом не были для тогдашнего читателя легко понятными и не были написаны только на обиходном языке. В обоих Заветах есть очень непростые отрывки, сложные обороты и на первый взгляд тяжело понятные пассажи. Пётр упоминает определённо об этом, говоря о посланиях Павла (2.Петр. 3,16). Всё это не является «недостатком» Писания, который ревностные переводчики должны теперь устранить, но это есть составная часть божественного плана для Своего Слова откровения.

**г) Динамически-эквивалентный перевод в действительности не улучшает понимание Писания, а затемняет и искажает (обезображивает) высказывание Писания во многих аспектах.** Многие высказывания в Писании лишь только тогда полностью понятны и раскрывают свой смысл, если они очень дословно и точно переданы. Несчётное количество тонкостей, которые были написаны для назидания и научения верующему, теряются при «коммуникативных» новых формулировках.

Библия - это чудо божественного откровения. Слова Священного Писания – это отборные, семь раз очищенные Слова. Никто не сможет когда-нибудь полностью исчерпать всё богатство, полное значение, все нюансы и глубокие грани этих вечных, небесных Слов. Поэтому нам людям подобает быть в смирении и благоговении пред лицом этого Слова Божиего. Будет хорошо, если мы к этой теме рассмотрим 118 псалом дословного перевода и о нём поразмышляем.

Автор Псалма молится: **«Открой очи мои, и увижу чудеса закона Твоего»** (ст.18). **«Вразуми меня, и буду соблюдать закон Твой и хранить его всем сердцем.»** (ст.34). **«Как люблю я закон Твой! Весь день размышляю о нем.»** (ст.97). **«Трепещет от страха Твоего плоть моя, и судов Твоих я боюсь»** (ст.120). **«Дивны откровения Твои; потому хранит их душа моя. Откровение слов Твоих просвещает, вразумляет простых.»** (ст.129-130).

Современные, истолковывающие переводы разрушают прекрасные переплетения значений и ссылок, тонкостей и духовных пониманий в Слове Божиим. Они заменяют его на ограниченное, часто приводящее в заблуждение понимание смертных людей. Они обкрадывают читателя Библии, вместо того, чтобы его обогатить.

Много духовно важных взаимосвязей и значений слов в современных переводах изглажены и забетонированны, чтобы упомянутый «идеальный читатель» удобно мог проехать текст вдоль современной бетонной трассы, вместо того чтобы идти пешком по древней, но прекрасной тропе, которая трудна, но на которой мы находим прекрасные богатства и духовную пищу, чтобы в конце уверенно достиг духовной цели!

Много умно придуманных «заменительных обозначений» современных переводов могут и быть легче доступными, чем библейский оригинал, но они не содержат в себе тоже самое значение! Иногда они лишь в состоянии, открыть *один* аспект, но часто они совсем неудачны и даже приводят в прямое заблуждение, тем, что они вносят в текст человеческо-теологические истолкования.

Так читатель покупает себе якобы лёгкое понимание некоторых мыслей и обзацев Библии ценой затруднения или препятствия духовного понимания во многих других аспектах. Духовная жизнь верующего, который питается таким «Fastfood (=быстрая пища) продуктами из белой муки» - вместо чёрного хлеба библейского СЛОВА, едва ли сможет выйти из стадии духовного младенчества (срав. Евр.5,11-14) и будет подвержен многим болезням.

**д) Библия сама показывает нам, что дословный перевод – это Богом желаемый метод.** Мы видим это в Старом Завете на примере Ездры и левитов, которые перед народом читали книгу закона, а именно пред всеми мужчинами, женщинами и понимающими детьми: «И читали из книги, из закона Божия, внятно, и присоединяли толкование, и народ понимал прочитанное.» (Неем.8,8). И так не «парафраза», не легко понятные переформулировки Слова Божиего, но верное возвещение Слова Божия и потом объяснение смысла! Тот же самый образец мы видим в Новом Завете у Филиппа и евнуха: Евнух читал книгу Исаии, но он её не понял. Это не было препятствием для его евангелизации, а наоборот! Бог послал ему Филиппа, который объяснил ему местописание и проповедал ему Евангелие (Деян. 8,26-35).

Также старозаветные цитаты, которые мы находим в Новом завете, могут нам дать указание. Хотя мы находим здесь несколько раз соединение передачи слов и толкование, которое мог предпринять только пророк или апостол по вдохновению и поручению Бога, но в других случаях мы видим большую точность в дословной передаче еврейских конструкций и в общем большую верность в передаче оригинала.

**е) Динамически-эквивалентный перевод – это уже не Божие Слово на другом языке, а слово человека.** Вероятно это самое важное возражение против современных переводов: когда полное силы, вдохновенное Духом Божиим, вечно неизменное Слово Божие променивают на простые *человеческие слова*, которые ни в коем случае не могут иметь то же самое духовное действие, как Слово Божие. Основную разницу между Словом Божиим и самовольными человеческими словами мы видим в очень выразительно изображенном замечании Господа по отношению к ложным пророкам Израиля в книги пророка Иеремии 23,16-36, которую мы хотим здесь процитировать отдельными выдержками:

**«Так говорит Господь Саваоф: не слушайте слов пророков, пророчествующих вам: они обманывают вас; рассказывают мечты сердца своего, а не от уст Господних. ... 18 Ибо кто стоял в совете Господа и видел и слышал слово Его? Кто внимал слову Его – и услышал? ... 22 Если бы они стояли в Моем совете, То объявляли бы народу Моему слова Мои и отводили бы их от злого пути их... 28 Пророк, который видел сон, пусть и рассказывает его как сон; а у которого – Мое слово, тот пусть говорит слово Мое верно. Что общего у мякины с чистым зерном? Говорит Господь. 29 Слово Мое не подобно ли огню, говорит Господь, и не подобно ли молоту, разбивающему скалу? 30 Посему вот, Я – на пророков, говорит Господь, которые крадут слова Мои друг у друга. 31 Вот, Я- на пророков, говорит Господь, которые действуют своим языком, а говорят: «Он сказал». ... 36... ибо бременем будет такому человеку слово его, потому что вы извращаете слова живого Бога, Господа Саваофа, Бога нашего.»**

У «коммуникативных» переводов происходит качественное изменение величайшего значения. Как только перевод уклоняется от того, чтобы передать как можно вернее / дословнее первоначальный текст Слова Божиего, результатом является уже не Библия, которая содержит **нетленное семя, живое Слово Божие** (1.Пет.1,23), а тленные, относительные, бессильные и неживые человеческие слова, которые хотя и могут быть учёными и иметь хорошие намерения, как проповеди некоторых либеральных пасторов – но они не могут произвести новую жизнь!

## **2. Духовно – вредное влияние современных переводов**

### **а) Современные переводы делают Слово Божие относительным и сконцентрированным на человеке**

Принцип современных переводов Библии состоит в том, что человек, а именно, неверующий грешник, является мерилем и путеводной нитью для передачи библейского текста. Всё ориентируется на то, чтобы современный, далёкий от церкви читатель мог удобно понять и быстро, без проблем прочитать библейский текст. Эти библии без проблем вписываются в поток под названием «Уилоф-Крик-Движение», в котором дело идёт о том, чтобы все проповеди и работу в церкви направить на непокаянного грешника (по их определению человек не посещающий какую-то церковь - прим. перев.), чтобы он себя чувствовал хорошо и чтобы он дал себя уговорить стать христианином.

Библия – это книга, полностью концентрирующаяся на Боге, в которой человек должен ориентироваться на Бога. Она смиряет человека и делает ему вызов, в том что она показывает его пропащим грешником. Она показывает ему, что Бог суверен, всесилен, единственно мудрый, что Его мысли настолько выше наших мыслей. С современными переводами, концентрирующимися на человеке, происходит чреватое тяжёлыми последствиями преобразование, которое соответствует сегодняшнему гуманистическому духу времени, который всё больше проникает также и в общины. Вечное, раз и навсегда данное Слово Божие тайно и искусно вытесняется из сердец христиан и из жизни общины по средством умно сформулированных человеческих пересказов.

Там, где в Писании действующим является Бог, в современных переводах часто человек является переживающим или действующим субъектом. Божие откровение становится человеческим опытом, объективное Слово становится «вестью» - всё, что простому человеку кажется глупостью, перетолковывается и преподносится на человеческом уровне, так что читатель думет, что он что-то понимает – но, то что он понимает, уже не является суверенным СЛОВОМ БОЖИИМ, а выдуманное людьми истолкование и перетолкование.

Ещё нечто другое, современные переводы способствуют очень опасному и пагубному явлению: *установленное, раз и навсегда открытое нам Слово Божие становится неожиданно релятивным и любимым*. Если мы вспомним о сопоставлении «надежды для всех», «хорошей вести» и «новой жизни», то эти свободно выдуманные истолкования переводов расходятся частично очень сильно друг от друга. И у читателя складывается такое впечатление, что уже вообще не существует установленного, наконец авторитетного библейского Слова. «Если мне мой перевод от 1.Коринфянам 14 не нравится, тогда я посмотрю в другой. Может с этим толкованием я лучше справлюсь...»

К тому же библейский текст попадает в опасное русло. Эти переводы постоянно изменяют и подгоняют и дальше под «потребности читателя»; формулировки 1 издания из «хорошей новости» или «надежды для всех» местами очень далеки от тех, в новейших изданиях. Куда приведёт эта текущая, произвольная передача Библии? Когда

придут первые издания на феминистском языке, где к Богу обращаются в женском роде, которые мы уже имеем в США?<sup>1</sup> Когда будут «предкновенные» высказывания Павла по поводу женщин так переформулованы, чтобы современные, эмансипированные христианки снова с удовольствием и со спокойной совестью могли бы читать 1 послание к Коринфянам, после того как они там не найдут больше ничего предкновенного?

#### **б) Современные Библии способствуют ликвидации здравого учения в общине и прокладывают путь для лжеучений и экумении**

Одним наитяжелейшим последствием перетолкованных переводов является то, что основные обозначения здравого учения Писания растворяются в ничего не значащих банальных выражениях, так что точное, различающее, духовно здоровое учение больше не может быть построено на таких переводах. Такие обозначения, как «милость», «оправдание», «искупление кровию», «освящение», как мы видели, в значительной мере вычеркнуты и фальсифицированы. Этим также ликвидируется точное понимание читателем учение Библии. Читателю современных Библий должны также казаться непонятными и чуждыми библейские основы учения евангельской веры, сформулированные сначала реформации, потому-что большинство встречающихся там библейских обозначений в своей современной Библии он уже больше не найдёт.

Эта бесформенная, местами долеко расходящаяся друг от друга и фальшивая передача текста больше уже не вооружает человека божьего, бодрствовать по отношению к лжеучениям и фальшивым тенденциям в общине. Это не совпадение, что они массивно распространяются именно в то время, в котором через «Совместное объяснение к учению об оправдании» отпадшие протестантские руководители пытаются стереть каждое различие в учении между реформаторской верой и римско-католической церковью. При помощи «библий», где обозначение «оправдание» уже больше вообще не встречается, а только лишь расплывчатое «принятие у Бога», эти различия в учении убирается как будто само по себе, и никто из читателей таких Библий не может эффективно обороняться против экуменического смешения и соблазна.

Так эти неясные, от истинного богодухновенного Слова Божьего уклонившиеся, фальшивые Библии, подготавливают христианство к большой всемирной экумении. С такими Библиями можно действительно всех оставить стоять – и неверующих либеральных теологов, и радикальных харизматов, и адвентистов, и свидетелей Иеговы. Таким образом эти библии подходят к развитию в последнее время великого соблазна христианства и объективно содействуют росту этих соблазнов, тем, что они очень хитро и незаметно лишают верующих их фундамента – богодухновенного Слова Божьего.

Только это божественное Слово является безошибочным верным светом, в котором мы узнаём, Богом указанный нам путь и можем отличить его от ложного пути. Только это Слово является «Словом истины», которое даёт нам распознать всю ложь, это «здоровые Слова», которые приводят к «здоровому учению» и посрамляют лжеучения. Только это Слово является также «духовным мечём», при помощи которого мы можем отражать нападения врага. Теперь враг хочет забрать у нас этот меч из рук, тем что он нам предлагает взамен блистающий, привлекательный ... резиновый меч, который для нас не пригоден в духовной борьбе! С этим фальшивым мечём мы бы никогда не смогли бы победить в этой духовной борьбе последнего времени, а были бы обречены на поражение.

По этой причине, я в противоположность к некоторым верным Библии братьям не советую, читать такой перевод Библии параллельно в «помощь к пониманию». Нам конечно же нужна «помощь к пониманию» - но она должна состоять из хороших комментариев и библейской лексики (к примеру Макдональда или Гэбелейна). Там Божие настоящее, им данное Слово чисто и ясно отделено от человеческих истолкований и добавочных информации. Так мы можем делать то, что нам повелевает Библия в связи с этим **«Все испытывайте, хорошего держитесь.»** (1.Фес. 5,21).

Но в современных переводах истолкование уже сокрыто в переводе, и читатель через него запутывается или даже вводится в заблуждение! Мы должны такие переводы удалить с наших полок и вообще их больше не применять.

#### **в) Современные Библии оказывают отрицательное влияние на истинную библейскую евангелизацию и искреннее покаяние**

Это трагично, что многие по библейски думающие христиане, которые сами ещё предпочитают дословные переводы, сооблазнлись применять современные переводы именно для детей и молодёжи в общине и также в работе с неверующими. Это чрезвычайно важно, чтобы дети уже при их первой встрече с Библией получили хороший, дословный перевод, а не подделанный. Именно первое впечатление запечатлевается в памяти и закладывает основание для будущего! Также это исключительно пагубно для молодёжи и молодых христиан, если в их руки сперва попадёт современный перевод. Обоснованно\_опасение, что многие едва ли будут готовы позже перейти на дословный перевод.

Даже если Бог в Своей суверенности в исключительных случаях может конечно и такие пареводы использовать для того, чтобы привести людей к покаянию, но всё же нужно заметить, что пересказанные, исталкованные слова людей в

---

<sup>1</sup> В Германии такое издание вышло в 2006 году *«Библия на праведном языке»* где учитанно «право» женщин. А в 2005 году вышел «новый завет» на вульгарном молодёжном жаргоне - прим. перев.

таким переводе, как раз не имеют эту чудесную Божию силу, которая присуща богодухновенному Слову Божию и дословным переводам.

Поэтому как раз во время евангелизации, а также в работе с детьми и молодёжью жизненно важно применить в общине хороший дословный перевод Библии, чтобы Божий Дух мог применить Своё Слово, чтобы обличить людей и привести к истинному рождению свыше и к духовной жизни в вере. Только так мы сможем исполнить наше поручение, сохранить Божие Слово, в том что мы Его передадим следующему поколению верно и неподдельно.

Мы хотим здесь пояснить, что это оценка, особенно относится к ведущим современным переводам, таким как «хорошая весть» и «надежда для всех». В открытой подделке библейской вести эти переводы превосходят другие. Но также в «новая жизнь»-переводе, и в «Новом Женевском переводе», которые больше ориентируются на подлинник, находятся ещё безсчётное количество человеческих истолкований и развоживания библейского текста, даже если они не такие вопиющие как там и некоторые массивные подделки были обойдены.

Ко всем этим переводам относится, что они уведут верующих от богодухновенного точного текста Писания и вместе с этим препятствуют и вредят библейскому учению и укреплению верующего как раз в последнее время. Мы не желаем здесь судить о субъективных намерениях переводчиков. Возможно они у них могли быть вполне почтенными и доброжелательными, в особенности у «новой жизни» и «Нового евангелического перевода». Но духовный вред остаётся. Каждый перевод, который изменяет данный Духом Божиим точный текст Священного Писания путём самовольных переписей, дополнений и пропусков, объективно содействуют подрыву авторитета и влияния библейских Слов, и мы должны такие развоженные и подделанные «Библии» избегать.

### 3. Борьба за Слово Божие в последнее время

В заключении этой короткой разъясняющей брошюры мы хотим ещё раз рассмотреть, в какое время мы живём и в какой духовной взаимосвязи появляются эти современные Библии. Мы живём в последнее время, в дни, непосредственно перед пришествием нашего Господа Иисуса Христа. Мы живём как раз в то время, о котором нам говорит Слово Божие: **«Ибо будет время, когда здравого учения принимать не будут, но по своим прихотям будут избирать себе учителей, которые льстили бы слуху; И от истины отвергнут слух и обратятся к басням.»** (2.Тим. 4,3-4). И как раз в это время призывает нас Господь чрез Своего апостола: **«Проповедуй слово, стой во время и не во время...»** (2.Тим. 4,2)

В последнее время бушует сильная духовная борьба за Слово Божие, иначе оно и не может быть. Свою программу, по свращению христианства на путь екумении и единой всемирной церкви и к великому отпадению, сатана может достичь лишь тогда, если он подорвёт и незаметно разрушит авторитет вечного, славного Слова Божиего. При этом он не останавливается и перед истинными христианами. Также среди них он пытается различными способами подорвать авторитет Слова Божиего, Священного Писания и истинных христиан, которые должны быть мужественными свидетелями истины Писания, сделать слабыми и неуверенными. Критика Библии: «подлинно ли сказал Бог?» проникает сегодня в обширные круги «евангельских» Христиан. Печальное развоживание и размягчение основанного на Библии учения о жизни в послушании Слову, становится видным во многих некогда верных Библии общинах и кругах.

Поэтому мы не должны удивляться, что сама Библия, божественное откровение истины, путеводитель истинных христиан, является предметом разлагающих и размягчающих тенденций последнего времени. Мы не должны при виде этого развития отчаиваться, не впадать в бессильное причитание. Даже если эти развития порой ужасны и удручающи, всё равно Слово Божие и чудесная истина Господа не может быть уничтожена. Бог придёт к Своей цели; Он не даст Своей истине и Своему Слову погибнуть!

**«Когда разрушены основания, что сделает праведник?»** (Пс.10,3). Слово Божие ободряет нас, и в это время и как раз сейчас проповедывать вечное, неподдельное Слово Божие и стоять за Него. Недостаточно если мы только отклоним современные «Библии». Мы должны с любовью и объективно указать ещё многим братьям и сёстрам на связанные с этим опасности и искажения. И мы должны сделать всё, чтобы хорошие, духовно здравые дословные переводы распространялись – как и среди верующих так и среди неверующих. Прежде всего это относится к молодым христианам и к работе с молодёжью в общинах. Эту нужду мы должны принести Господу в нашей искренней молитве, чтобы Он смилостивился и ещё многим верующим открыл глаза на свращение последнего времени.

В сегодняшнее время мы должны особенно заботиться о том, чтобы Слово Божие исследовать и изучать, проникать глубже в его драгоценные истины и взаимосвязи и передавать их также дальше во время совместного чтения Библии и т.д. на конференциях, в проповедывании Слова, при разборе Слова в общинах и в домашних кружках. Мы должны заботиться об распространении, верных Библии, комментариев, которые могли бы дать верующим благоговейное и здоровое понимание Священного Писания, так чтобы им совсем не нужно было хвататься за какие-то сомнительные переводы.

Во всём этом нас может ободрить пророческое Слово нашего Господа Иисуса Христа к Филадельфийской церкви. В нём Писание пророчески показывает, что к пришествию Господа будет существовать маленький остаток истинных верующих, которые будут твёрдо держаться за Господа и Его Слово, даже если отпадение от Слова Божиего и



библейской веры будет всё сильнее и сильнее. Этот остаток Господь ободряет словами: **«Знаю твои дела; вот, Я отворил пред тобою дверь, и никто не может затворить ее; ты не много имеешь силы, и сохранил слово Мое, и не отрекся имени Моего.»** (Откр. 3,80).

Так давайте стремиться к тому, чтобы принадлежать к этому верному остатку и сохранить Слово нашего любимого Господа до Его пришествия! Также и в этом деле нам принадлежит ободрение из первого послания к Коринфянам 15,58: **«Итак, братия мои возлюбленные, будьте тверды, непоколебимы, всегда преуспевайте в деле Господнем, зная, что труд ваш не тщетен пред Господом.»**